

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیست و دوم – موج سوار ناپدید شده

فیلیپ و پاولا در جستجوی نشانه‌هایی از کوسه هستند. در این حین به چیزهای عجیب و غریبی برخورد می‌کنند: یک تخته‌ی موج سواری که در آب بندر غوطه‌ور است، و مقاله‌ی گیج‌کننده‌ی روزنامه‌ای توجه‌ی آنها را به خود جلب می‌کند.

دو گزارشگر، به دور از سروصدای جمعیت در حال بررسی جریان مرموز کوسه هستند. یک تخته موج سواری آسیب‌دیده در ساحل احتمال بدترین اتفاق را می‌رساند. پس از آن در روزنامه‌ی هامبورگ (Hamburger Zeitung) عکسی از کوسه می‌بینند... و عکسی از همکارانشان، "لاورا" (Laura) و "پاول" (Paul)، که وحشت‌زده به نظر می‌رسند. آیا اینها به هم ربطی دارند؟

لااقل در دستور زبان بسیاری از چیزها به هم ربط دارند. در این رویداد دقت بیشتری به ضمیرهای "er" و "sie" می‌شود که آنان نیز مانند حروف تعریف در درس گذشته خود را با اسم تطبیق می‌دهند.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و دومین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. شاید هنوز به خاطر دارید که در بندر هامبورگ که یکصد کیلومتر از دریا فاصله دارد، گویا کوسه‌ای دیده شده است. دو خبرنگار ما یعنی فیلیپ و پاولا به هامبورگ رفته‌اند تا پیرامون این خبر، که چندان منطقی هم به نظر نمی‌رسد، در خود محل تحقیق کنند. ازدحام بیش از حد مردم در بندر هامبورگ مانع از آن شده است که دو خبرنگار ما بتوانند خود را به آب نزدیک کنند. این چنین است که پاولا تصمیم می‌گیرد برای کسب اطلاعات بیشتر پیرامون این موضوع از شیوه دیگری استفاده کند و از فیلیپ هم می‌خواهد که با او همراهی کند. آیا هنوز ماجرا را به خاطر دارید؟

Paula
Komm Philipp.
Und tschüs.

Philipp
Aber Paula,
Paula!

مجری:

پاولا و فیلیپ در حاشیه بارانداز بندر در حرکت هستند که ناگهان پاولا متوجه یک SURFBRETT یعنی تخته موج سواری می‌شود. موضوع رپورتاژی که هم اکنون می‌شنوید مربوط می‌شود به این تخته موج سواری و همچنین یک SURFER یعنی یک موج سوار.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage.

مجری:

به این صحنه گوش کنید و سعی کنید از متن گفتگومتوجه شوید که چه چیزی پیرامون این تخته موج سواری و فرد موج سوار گفته می‌شود.

Szene 1: Am Kai des Hamburger Hafens

Paula
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das **war** ein Surfbrett.

Paula
Das ist ja kaputt.

Das war bestimmt der Hai.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp
Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

Passantin
Ja, ist das nicht schrecklich?

مجری:

آیا متوجه شدید که فیلیپ در سخنان خود پیرامون این تخته موج سواری از زمان ماضی ساده استفاده می‌کند؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Passant 3

Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp

Das **war** ein Surfbrett.

مجری:

اینکه فیلیپ درباره این تخته موج سواری در زمان گذشته سخن می‌گوید معلول آن است که این تخته کاملاً خراب و غیرقابل استفاده شده است.

Paula

Das ist ja kaputt.

مجری:

پاولا به شوخی می‌گوید که حتماً کوسه این تخته موج سواری را به دندان کشیده و خراب کرده است.

Paula

Das war bestimmt der Hai.

مجری:

حال آنکه یکی از رهگذران نسبت به این موضوع کاملاً یقین دارد. او با لهجه هامبورگی و به گونه‌ای که در شمال آلمان مرسوم است پاولا را مورد خطاب قرار می‌دهد. هرگاه خواسته باشیم نوع خطاب او را به زبان رسمی آلمانی بدل کنیم چیزی به معنای "خانم جوان" است.

Passant 3

Tja, meen Deern, das war der Hai.

مجری:

اما وجود تخته موج سواری منطقی به معنی آن است که موج سواری هم باید وجود داشته باشد، و یا شاید هم وجود داشته و دیگر وجود ندارد. اما هیچکس از این موج سوار خیری ندارد. او ناپدید شده و پلیس هنوز در جستجوی اوست.

Paula

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin

Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

مجری:

کاملاً روشن است که فیلیپ و پاولا تصمیم دارند پیرامون این موضوع اسرارآمیز تحقیق کنند. اما پیش از شروع کار به فکر تقویت توان و بنیه خود می‌افتند. از این رو به ساندویچ فروشی می‌روند تا چیزی بخورند و بنوشند. حداقل نیت آنها از رفتن به این ساندویچ فروشی این است. به این صحنه گوش کنید. موضوع بر سر سفارش غذاست. در واقع سفارش FISCH یعنی ماهی و HAMBURGER یعنی همبرگر. آیا متوجه دو پهلو بودن واژه HAMBURGER می‌شوید؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: Kiosk am Hamburger Hafen (1)

Verkäuferin

Guten Tag.
Was darf's denn sein?

Paula

Ein Mineralwasser bitte.

Philipp

Einen Hamburger.

Verkäuferin

Den haben wir nicht.

Philipp

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

Philipp

Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin

Einmal oder zweimal?

Paula

Einmal.

Verkäuferin

6 Euro bitte.

مجری:

همانطور که می‌دانید، این صحنه در هامبورگ جریان دارد و اهالی این شهر را HAMBURGER می‌نامند. اما همین کلمه یعنی HAMBURGER در عین حال همان ساندویچ گوشت چرخ کرده همبرگر است که در رستورانهای سرپایی عرضه می‌کنند. فیلیپ مایل به سفارش يك همبرگر است. اما در این ساندویچ فروشی همبرگر نمی‌فروشند.

Philipp

Einen Hamburger.

Verkäuferin

Den haben wir nicht.

مجری:

فیلیپ طوری وانمود می‌کند که گویا از این بابت متعجب شده است.

Philipp

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

اما فروشنده به او یادآوری می‌کند که او در نزدیکی آب است و نه در مرکز شهر.

Verkäuferin

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.

مجری:

و فروشنده بر توضیح آموزنده خود می‌افزاید که در آب ماهی‌ها زندگی می‌کنند و نه همبرگر.

Verkäuferin

Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

مجری:

و فیلیپ با گفتن "فهمیدم، خانم رییس" می‌کوشد تا فروشنده را آرام کند. او آنگاه همان چیزی را سفارش می‌دهد که در تمامی رستورانهای بنادر عرضه می‌شود: یعنی ماهی و سیب زمینی سرخ کرده. اما همان گونه که در زبان محاوره‌ای رسم است به گفتن *Pommes* یعنی سیب زمینی اکتفا می‌کند.

Philipp

Alles klar, Chefin.

Ich nehme Fisch und Pommes.

مجری:

فروشنده کارآزموده در ادامه می‌پرسد که آیا سفارش برای یک نفر است یا برای دو نفر. چونکه پاولا نیز آنجاست و هنوز چیزی سفارش نداده است. اما پاولا می‌گوید که میل به غذا ندارد.

Verkäuferin

Einmal oder zweimal?

Paula

Einmal.

مجری:

پاولا تنها یک لیوان آب معدنی سفارش می‌دهد.

Paula

Ein Mineralwasser bitte.

مجری:

فیلیپ ۶ یورو می‌پردازد و آنگاه با لذت تمام مشغول خوردن غذای خود می‌شود.

پاولا از سر بی‌حوصلگی، آبش را جرعه جرعه می‌نوشد، تا اینکه روزنامه فروشی توجه او را به خود جلب می‌کند.

Szene 3: Kiosk am Hamburger Hafen (2)

Zeitungsverkäufer

Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung, ...

Hai in Hamburg

Hai terrorisiert Menschen

Hamburger Zeitung

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Die ist bestimmt interessant.

Zeitungsverkäufer

Schönen Dank, schöne Frau.

Paula

Danke.

Zeitungsverkäufer

Vielen Dank.

Zeitungsverkäufer

Hamburger Zeitung
Hai terrorisiert Menschen
Hamburger Zeitung

مجری:

همه چیز خیلی سریع اتفاق می افتد: روزنامه فروش سرخط اخبار مهم روزنامه "هامبورگر تسایتونگ" را جار می زند. خیر بر سر کوسه ای است که باعث رعب و وحشت مردم شده است. و پاولا البته بی درنگ این روزنامه را می خرد. حال گوش دهید که فیلیپ و پاولا متوجه چه موضوعی در این روزنامه می شوند.

Paula

Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp

Was denn?

Paula

Das Foto!

Philipp

Waaaaas?

Paula

Siehst du das? Ein Hai und ...

Philipp

... Paul ...

Paula

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp

Ja.

مجری:

شما هم حتما فهمیدید که فیلیپ و پاولا در صفحه نخست این رنگین نامه متوجه عکسی شده اند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp

Was denn?

Paula

Das Foto!

مجری:

در این عکس که از بندر هامبورگ گرفته شده است، کوسه‌ای دیده می‌شود، با حداقل باله یک کوسه. از آن گذشته دو نفر هم در این عکس مشاهده می‌شوند. فیلیپ و پاولا اما این دو نفر را می‌شناسند. این دو نفر یکی لاورا و دیگری پاول است.

Paula

Siehst du das? Ein Hai und ...

Philipp

... Paul ...

مجری:

آنها همکاران تلویزیونی فیلیپ و پاولا هستند. در آن عکس آشکارا دیده می‌شود که این دو وحشت زده هستند.

Paula

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.

مجری:

پاولا تصمیم می‌گیرد فوراً با لاورا صحبت کند.

Paula

Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp

Ja.

مجری:

او سعی می‌کند با تلفن همراه با لاورا تماس برقرار کرده و ماجرا را جویا شود.

پروفیسور:

امیدوارم که اتفاق بدی نیافتاده باشد.

مجری:

نگران نباشید آقای پروفیسور، همه چیز درست می‌شود. و ما هم اکنون می‌توانیم در کمال آرامش به موضوع زبان بپردازیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

موضوع برنامه امروز یافتن جایگزین مناسب برای اسامی است. به این دو جمله گوش کنید و ببینید چه ضمیری جایگزین کلمه *Zeitung* یعنی روزنامه می‌شود؟

Sprecherin

die Zeitung

Sie ist bestimmt interessant.

مجری:

همانگونه که شنیدیم، ضمیر *SIE* جایگزین کلمه *Zeitung* شده است.

پروفیسور:

دقیقا همینطور است که می‌گویید. و ما می‌فهمیم که مراد از *SIE* همان روزنامه است، چونکه آن کلمه پیش از آن ذکر شده است. در زبان آلمانی ضمائر با جنسیت اسمی که جایگزین آن می‌شوند، همخوانی دارند. بنابراین ضمیر *SIE* جایگزین اسامی مونث می‌شود، یعنی اسامی که حرف تعریفشان *DIE* است.

Sprecherin

die Zeitung

Sie ist bestimmt interessant.

مجری:

و ضمیر *ER* جایگزین اسامی مذکر در حالت مفرد می‌شود، یعنی آن اسامی که *DER* حرف تعریفشان است.

Sprecher

Der Surfer ist weg.

Er ist weg.

پروفیسور:

و به جای ضمائر شخصی *SIE* یا *ER* می‌توان از حرف تعریف معین آنها یعنی از *DIE* یا *DER* استفاده کرد. البته چنین چیزی بیشتر در زبان محاوره‌ای مرسوم است و استفاده از آنها در مورد اشخاص از ادب دور است.

Sprecherin

die Zeitung

Die ist bestimmt interessant.

Sprecher

der Surfer

Der ist weg.

پروفیسور:

و در حالت جمع، ضمیر *SIE* جایگزین اسامی می‌شود.

Sprecherin

Paul und Laura – sie haben Angst.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

و همانگونه که در مورد حروف تعریف دیدیم، ضمائر نیز در زبان آلمانی تغییر شکل می‌دهند.

پروفسور:

همینطور است. اسم مذکر در حالت مفعول بی‌واسطه را می‌توان از حرف 'n'، آخر آن تشخیص داد. حرف تعریف مذکر نیز در حالت مفعول بی‌واسطه به DEN تغییر شکل می‌دهد. به حرف تعریف DEN و ضمیر شخصی IHN گوش کنید:

Sprecher

Die Polizei sucht den Surfer.
Die Polizei sucht ihn.

مجری:

اما ضمیر SIE در حالت فاعلی، در حالت مفعول بی‌واسطه و در حالت جمع تغییری نمی‌کند.

Sprecherin

Paul und Laura haben Angst.
Ich will sie sprechen.

مجری:

کوتاه و موجز گفته باشیم، تنها چیزی که برای شنوندگان ما تازگی دارد همان ضمیر مفعولی IHN است.

پروفسور:

گرچه باید گفت که موضوع برنامه امروز بر سر تك تك كلمات نبود، بکله موضوع بر سر کارکرد ضمائر بود و بر سر این موضوع که در زبان آلمانی حروف تعریف DER، DIE و DAS می‌توانند کارکردی مشابه ضمائر داشته باشند.

مجری:

با سپاس از شما آقای پروفسور.
در برنامه بعد، فیلیپ و پاولا متوجه موضوع عجیب دیگری خواهند شد.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle